

# Money Matters – ことわざのもじり (2) –

豊田 一男\*

## Money Matters – Parodies of Proverbs (2) –

TOYODA Kazuo \*

### Introduction

This is a collection of parodies of proverbs concerning money. There are a large number of proverbs concerning money in both English and Japanese. In this paper the present writer takes up the following proverbs that are most frequently parodied:

- A fool and his money are soon parted.
- Money talks.
- The love of money is the root of all evil.
- Money isn't everything.
- Money does not grow on trees.
- Time is money.

### はじめに

本稿では金銭に関わる英語のことわざのもじりを取り上げる。英語にも日本語にも金銭に関わることわざは多い。そのいくつかを日本語、英語の順に列挙してみよう。なお、( )内は日本語のことわざに一応対応すると思われる英語のことわざである。

### 日本語のことわざ

- ・「悪銭身に付かず」(Easy come, easy go;

Evil-gotten [Ill-gotten] goods[gains] never [seldom] prove well [prosper, endure].; So got so gone.)

- ・「安物買いの銭失い」(A cheap purchase is money lost.)
- ・「一銭を笑うものは一銭に泣く」
- ・「いつまでもあると思うな親と金」(It is too late to grieve when the chance is past.)
- ・「色男金と力はなかりけり」
- ・「金の切れ目が縁の切れ目」(Love lasts as long as money endures.)
- ・「金は天下の廻り物」(The money is a great

---

\* 情報コミュニケーション学部国際交流学科、Tsukuba Gakuin University

- traveler in the world.)
- ・「時は金なり；一刻千金」(Time is money.)
  - ・「地獄の沙汰も金次第」(No penny, no pardon; Gifts enter without knocking.; Money is the best lawyer; Money makes all right that is wrong; Money makes the mare to go; Money will make the pot boil.)
  - ・「金が物を言う」(Money talks.)
  - ・「先立つものは金」
  - ・「人間万事金の世の中」(All things are obedient to money.)

### 英語のことわざ

英語のことわざに関しては、次の3点から”money”をキーワードとして取り出した。

- (1) John Simpson (1982), *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (Oxford University Press)
- (2) Ronald Ridout & Clifford Witting (1967), *English Proverbs Explained* (Pan Books)
- (3) 戸田 豊 (2003)『現代英語ことわざ辞典』(リーベル出版)

[A] (1)、(2)、(3)のいずれにも記載されているもの：

- ・ A fool and his money are soon parted.
- ・ (The love of) Money is the root of all evil.
- ・ Money talks.
- ・ Time is money.

[B] (1)、(2)、(3)のいずれか2つに記載されているもの：

- ・ Money isn't everything.
- ・ Bad money drives out good.
- ・ Money has no smell.
- ・ Lend your money and lose your friend.
- ・ Money makes money.
- ・ Money makes a man.
- ・ Money makes the mare to go.

・ Money is power.  
[C] (1)、(2)、(3)のいずれか1つに記載されているもの：

- ・ It is easier to get money than to keep it.
- ・ Money does not grow on trees.
- ・ Money is a good servant but a bad master.
- ・ You pay your money and you take your choice.
- ・ Money begets money.
- ・ Money burns a hole in the pocket.
- ・ Muck and money go together.
- ・ Never spend your money before you have it.

筆者の手元に集まったことわざのもじりは[A]の4つのことわざに関するものが群を抜いて多い。次いで、[B]の“Money isn't everything.”、[C]の“Money does not grow on trees.”である。本稿ではこれら6つのことわざのもじりを扱うことにする。もじりには日本語訳を付し、必要に応じて、若干のコメントを加えるという形で話を進める。

#### [1] A fool and his money are soon parted. (馬鹿と金はすぐ別れる。)

「馬鹿」に関わる日本語のことわざには「馬鹿と鉄は使いよう」、「馬鹿の一つ覚え」、「馬鹿に付ける薬はない」、「馬鹿は死ななきゃ治らない」など多数あるが、この英語のことわざに該当する日本語のことわざはない。「悪銭身に付かず」(Easy come, easy go)に近いという記述が(2)にはあり、次のように述べている。

“This is a similar proverb to EASY COME, EASY GO. A wise man spends his money prudently; a foolish man spends his without thought and is soon penniless. He is ‘parted’ from his money.

そして、その用例もある。

While the collection box was being passed round at Sunday School, the teacher said

encouragingly:

'It is better to give than to take. How true these old proverbs still are, aren't they, children?'

'Yes, miss,' agreed young Tommy Green with feeling as he put in his penny. 'A fool and his money are soon parted.'

(1) A fool and his money are soon parted.

(馬鹿と金はすぐ浮かれ騒ぐ。)

(2) A fool and his money are soon petted.

(馬鹿と金はすぐおもちゃにされる。)

(3) A fool and his money are soon popular.

(馬鹿と金はすぐ人気ができる。)

(4) A fool and his money are soon paying alimony.

(馬鹿と金はすぐ離婚手当を払っている。)

(1) ~ (4) のいずれも元のことわざの"parted" との頭韻 (alliteration) を意識して作られている。中でも (1) は"parted" [pɑ:rtid] ⇔ parted [pɑ:rtid] とほぼ同音に基づくしゃれ (pun) になっている。

(5) A fool and his money are soon spotted.

(馬鹿と金はすぐ見つけられる。)

(6) A fool and his money are soon courted.

(馬鹿と金はすぐ言い寄られる。)

(7) A fool and his money are soon elected.

(馬鹿と金はすぐ選ばれる。)

(8) A fool and his money are soon married.

(馬鹿と金はすぐ結婚する。)

(5) ~ (8) は元のことわざの最後の語だけを別の語に入れ替えたもので、音声のおもしろ味はない。

(9) A fool and his money are some party.

(馬鹿と金はなかなかの御一行である。)

これは"soon parted" と"some party" のしゃれを意図しているようにも見えるが、苦しいしゃれと言えよう。

(10) They say a fool and his money are soon

parted — and the rest of us just wait to be taxed.

(馬鹿と金はすぐ別れるという、そして残りの我らは税金を掛けられるのを待つだけだ。)

(11) Have you ever wondered why a fool and his money are never there when you need a loan?

(借金の必要な時には馬鹿と金はそこにはいないのはなぜかなと思ったことがあるか。)

(12) Miser: the proof that not every fool and his money are soon parted.

(守銭奴はすべての馬鹿と金がすぐ別れるわけではないことの証明である。)

(13) There was a time when a fool and his money were soon parted, but now it happens to everybody. (Adlai Stevenson)

(馬鹿と金がすぐ別れる時代があったが、今では誰にでも起こることだ。)

(10) ~ (13) は元のことわざに日常的な事を付け加えて、ある種の真実を突いていると言えよう。

(14) A fool and his money were lucky to get together in the first place.

(馬鹿と金がそもそも出会ったことが幸運だった。)

(15) A fool and his money are soon parted, but how did they get together in the first place?

(馬鹿と金はすぐ別れる、しかしそもそもどうやって一緒になったのか。)

(16) A fool and his money are soon parted, but you never call him a fool until they are.

(馬鹿と金はすぐ別れる、しかし、別れるまでは馬鹿とは決して呼ばない。)

(17) A fool and his money are hard to find.

(馬鹿と金は一緒には見つけにくい。)

(18) A fool and his money are invited places.

(馬鹿と金はあちこちに招待される。)

(14) ~ (18) そもそもなぜ馬鹿と金と一緒に  
なったのかに疑問を投げかけながらも、金がある  
うちは馬鹿と付き合うという人間の狡さを  
言い当てている。

(19) A fool and his words are soon parted; a  
man of genius and his money.

(馬鹿とその言葉はすぐに別れる；天才  
と金も。)

(20) A fool and his monkey are soon parted.

(馬鹿と飼っている猿はすぐ別れる。)

(21) A widow and her money are soon married.

(未亡人と金はすぐ結婚する。)

(19) ~ (21) は元のことわざの最初の部分を  
別の語と入れ替えることで、元のことわざを  
意識させている。

## [ 2 ] Money talks.

(金が物を言う。)

“Here ‘talk’ means ‘carries weight’, in the  
sense that it is influential. It is possible to do  
much more with money than without it.

‘Why did the members side with Mr X at  
the annual general meeting? Mr Y’s arguments  
were much more convincing.’

‘Mr X is a rich man and Mr Y isn’t. If we’d  
accepted Mr Y’s proposals the Club would  
have lost the support of Mr X. Money talks,  
you know.’ ” (2)

(1) Money talks, and it also stops talk. The  
only international language is the one in  
which money talks.

(金は物を言い、物を言うのを止めもす  
る。唯一の国際語は金が物言う言語であ  
る。)

米ドルの強さを思い知らされると言えよ  
う。

(2) Next to money, English is the leading in-  
ternational language.

(金の次には英語が主要な国際語であ

る。)

(3) American money not only talks—it does  
so in almost every foreign tongue.

(アメリカの金はただ物を言うだけでなく、  
ほとんどすべての外国語で物を言う。)

ドルが強く、英語も国際語となれば、ア  
メリカ人の一体誰が外国語を学ぶ気にな  
るだろうか。

(4) The first bank without tellers was opened  
for people who believed that money talks.

(金銭出納係のいない初めての銀行が金  
が物を言うと思じる人々のために開店し  
た。)

金がしゃべるから“teller”はいらないと  
いうこと。

(5) Who makes talk money? —A lecturer.

(しゃべりを金にするのは誰か—講演  
者。)

“Money talks”を“talk money”と逆転さ  
せたしゃれになっている。

(6) The good thing about money is that not  
only does it talk, but in the right hands it  
stops talk.

(金に関していいことは実際物を言うだ  
けだけでなく、正しく使えば、物を言うのを  
やめさせることだ。)

(7) When money talks it is hardly ever  
interrupted.

(金が物を言っているとき、ほとんど邪  
魔されることはない。)

(8) Sure, money talks, but who can hold it  
long enough to start a conversation?

(確かに金は物を言う、しかし誰が会話を  
始められるほど長く持っていられる  
か。)

(9) The only time you can count on people to  
be good listener is when money talks.

(人々が良い聞き手であることを当てに  
できるのは金が物を言うときだけであ

- る。)
- (10) About the only time the average woman is a good listener is when money talks.  
(普通の女性が良い聞き手であるのはおよそ金が物を言うときだけである。)
- (11) When money talks she doesn't miss a word.  
(金が物を言うとき、彼女は一言も聞き漏らさない。)

(6) ~ (11) は金が物を言うとき、周りの者は黙ってしまうことを述べている。

- (12) If money talks, then my wife is Fort Knox.  
(金が物を言うというのなら、妻はフォート・ノックスだ。)

Fort Knox は米国ケンタッキー州にある軍用地で連邦金塊貯蔵所 (U.S. Gold Bullion Depository) がある。この夫人は物を言い続けて終わることがないということである。

- (13) Actually, with prices the way they are these days, money just stutters.

(実際のところ、最近の物価の状況では、金はどもるだけだ。)

金の価値が下がって、金が物を言ってもよく聞き取れない。だから、

- (14) Money still talks, only you have to turn up the volume to hear it.

(まだ金が物を言う、ただし、声を聞くにはボリュームを上げなければならない。)

- (15) The only time most of us hear money talking is when it's doing a countdown before taking off.

(我々のほとんどが金が物を言うのを聞くのは離陸前にカウントダウンをしている時だけだ。)

「離陸前」の「カウントダウン」のときだけ、とは金が自分の手元からなくなる寸前に金を数えているときだけ、ということである。

- (16) Inflation is so bad these days that money

doesn't really talk, it just goes without saying.

(最近インフレがひどいので金が本当には物を言わない、ただ何も言わずに行ってしまう。)

it goes without saying that... 「…は言うまでもない」を踏まえたしゃれになっている。

- (17) Money talks...but just to say goodbye.

(金は物を言う、しかしさよならを言うためだけだ。)

今までもいくつか出てきているが、ことわざの後ろに気の利いた表現を付け足すいわゆる"extended proverb" である。

- (18) Money talks but it rarely says, "I shall return."

(金は物を言うが、めったに「私は必ず戻って来る」とは言わない。)

"I shall return." は有名なせりふで、これを Google で検索すると以下の記述が出てくる。This phrase — among the more famous in American history — is practically synonymous with Douglas MacArthur, known even to those who know nothing else about him. The last part of a simple statement to reporters shortly after his harrowing escape from Corregidor and arrival in Australia, it's pure MacArthur — first-person, highly dramatic, and more political than meets the eye.

The President of the United States ordered me to break through the Japanese lines and proceed from Corregidor to Australia for the purpose, as I understand it, of organizing the American offensive against Japan, a primary objective of which is the relief of the Philippines. I came through and I shall return.

要は、第2次世界大戦中、マッカーサー元帥が日本軍に追われてフィリピンを去るときに言ったことばで、前後の事情を知らない人

でも知っている有名な文句。”We shall return”  
と言わなかったことで不評を買ったと言われ  
ている。

(19) Money talks as much as ever, but what it  
says makes less cents these days.

(今までと同様に金は物を言うが、物を  
言っても近頃は儲けが少ない。)

cents [sents] ⇔ sense [sens] のしゃれになっ  
ている。make sense は「(物事が) 意味をな  
す; 筋が通っている」。

### [ 3 ] The love of money is the root of all evil.

#### (金銭欲は諸悪の根源)

“Money is the root of all evil” の形もある  
が、この点に関しては

“All kinds of wickedness and tribulation  
spring from the desire to become rich.

The source is I Timothy, vi, 10. Here it is in its  
context:

7 For we brought nothing into this world, and  
it is certain that we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be there-  
with content.

9 But they that will be rich fall into temptation  
and a snare, and into many foolish and hurtful  
lusts, which drown men in destruction and  
perdition.

10 For the love of money is the root of all evil:  
which while some coveted after, they have  
erred from the faith, and pierced themselves  
through with many sorrows.

Note that it is the love of money that is the  
root of all evil, not money itself. ‘Money is the  
root of all evil’ is a misquotation.” (2)

という記述がある。主要部分は以下の通り。  
“for the love of money is the root of all evil;  
which while some coveted after, they have  
erred from the faith, and pierced themselves  
through with many sorrows. (金銭を愛するこ

とは全ての悪の根源である。ある人々は欲  
張って金銭を求めたために、信仰から迷い出  
て、多くの苦痛で自分自身の体を貫いたの  
だ。) (『新約聖書』「テモテ書」6-10)

(1) Lack of money is the root of all evil. (G.  
B. Shaw)

(金欠は諸悪の根源)

Love と Lack の頭韻を意識している。人  
生の真実を突いている。

(2) The love of evil is the root of all money.

(悪を愛することがすべての金の元。)

元のことわざの “money” と “evil” の位  
置を置き換えたしゃれになっている。

(3) The love of someone else’s money is the  
root of all evil.

(他人の金を欲しがるとは諸悪の根源  
である。)

(4) Love of money is the root of half the evil  
in the world, and lack of money is the root  
of the other half.

(金を欲しがるとは世の中の悪の半分  
の元、金がないことはもう半分の元。)

(3), (4) とともに (1) を踏まえて作られてい  
るが、所詮垂流と言えよう。

(5) Idleness is the root of all evil. (ことわざ)

(怠惰は諸悪の根源。)

“Idleness is the mother [nurse] of all evil  
[vice].” の形もある。「小人閑居して不善  
をなす」に相当する。

(6) Words are the root of all evil. (Japanese  
proverb)

(「口は災いの元」)

### [ 4 ] Money isn’t everything.

#### (金がすべてではない。)

(1) Money isn’t everything, but I wish I had a  
dollar for every time I said so.

(金がすべてではないが、そう言うたび  
に1ドルあればなあと思う。)

(2) Money isn’t everything; usually it isn’t

even enough.

(金がすべてではない、普通は十分ですらない。)

(3) Of course money isn't everything. It isn't plentiful, for instance.

(もちろん、金がすべてではない。たとえば、十分ではない。)

(4) Money isn't everything; for one thing, it isn't even plentiful.

(金がすべてではない。1つには十分ですらない。)

(5) Money isn't everything; sometimes it isn't even 99 per cent.

(金がすべてではない、時に99パーセントですらない。)

(1)～(5) はいずれも金はいくらあっても足りない、何がなくても金だけは欲しいと本音を述べている。

(6) Money isn't everything, but it's way ahead of any of its competitors.

(金がすべてではない、しかしどんな競争相手よりはるかに優れている。)  
結局は金が一番だと言っている。

(7) Money isn't everything, but it's mighty handy if you don't have a credit card.

(金がすべてではない、しかしクレジットカードがないときは非常に便利だ。)

(8) Money isn't everything. There's also credit cards and traveller's cheques.

(金がすべてではない。クレジットカードもトラベラーズチェックもある。)

(9) Money isn't everything; there are also diamonds.

(金がすべてではない。ダイヤモンドもある。)

(7)～(9) は元のことわざの揚げ足を取って、混ぜっ返している。

(10) Money isn't everything. I've had money and I've had everything and believe me, they're not the same.

(金がすべてではない。金を手に入れたしすべてを手に入れた、そしてほんのところそれらは同じではない。)

やはり、金がすべてと言わんとしているらしい。

(11) Money isn't everything; in fact, after a tax collector gets through, money isn't anything.

(金がすべてではない。それどころか税務署員が目的を達すると、金は大した物ではなくなってしまう。)

(12) Our parents used to tell us that money isn't everything. Now we tell our kids that money isn't anything.

(親たちは金がすべてではないと言ったものだ。今は我々は子供たちに金は大したものではないと言う。)

税金を取られ、物価は上がりで、金の価値が下落していることを嘆いている。

(13) Money isn't everything, but subtract it from some people and there's nothing left.

(金がすべてではない、しかしそれを引き去ると何も残らない人もいる。)

金がすべてだと思っている人がいるということ。

(14) The average man knows that money isn't everything. The problem is to convince his wife that everything isn't money.

(普通の男は金がすべてではないことを知っている。問題は奥方にすべてが金ではないということを納得させることだ。)

元の“Money isn't everything”を“Everything isn't money”と入れ替えたしゃれ。

(15) A woman said, “Money isn't everything, but I'm interested only in a man who is tall, dark, and has some.”

(ある女性が言った「お金がすべてではないけど、私が興味があるのは背が高くて、浅黒くて、いくらか持っている男の人だわ」)

has some [hæz səm] ⇔ handsome  
[hænsəm] (ハンサムな) のしゃれに  
なっている。

### [ 5 ] Money does not grow on trees.

(金のなる木はない。)

金を稼ぐのは容易ではない、ということ。

- (1) The reason money doesn't grow on trees  
is that banks own all the branches.

(金のなる木がない理由は銀行がすべての  
の枝を独り占めしているからである。)

branch の「(木の) 枝」と「支店」のしゃれ。

- (2) Waiter: A person who thinks money  
grows on trays.

(ウェイターとは金は盆の上に生えると  
思っている人。)

trays [treiz] ⇔ trees [tri:z] のしゃれ。

- (3) Money is one commodity that doesn't  
grow on sprees.

(金は浮かれ騒いでいては生まれない日  
用品の1つである。)

trees [tri:z] と sprees [spriz] の語頭音  
転換によるしゃれ。

- (4) Even if money didn't grow on trees, some  
people wouldn't shake a limb to get it.

(たとえ金が木に生らないとしても、金  
を得るために手も振らない人もいる。)

limb の「(手足の) 一本」と「(木の) 枝」  
のしゃれ。

- (5) If money did grow on trees, it would be  
just another surplus for the government  
to worry about.

(金のなる木が実際にあると、政府が心  
配する余剰金ももう1つが増えるだけの  
こと。)

政府は余計なことはしたくない、という  
ことか。

- (6) A lot of suburban dwellers have discov-  
ered that trees grow on money.

(多くの都市住民は樹木は金の上に育つ  
ことを知った。)

“money grows on trees” と “trees grow  
on money” の位置の転換によるしゃれ。

### [ 6 ] Time is money.

(時は金なり；一刻千金)

“Time is as valuable as money. To waste  
time is as expensive as to waste money. Nei-  
ther should be squandered. (2)

- (1) Time is money, especially a good time.

(時は金なり、特に楽しい時は。)

- (2) Time is money, and most of us spend one  
as foolishly as the other.

(時は金なりだが、ほとんどの人が両方  
とも愚かな使い方をしている。)

- (3) If time is money, but why do wealthy ex-  
ecutives never seem to have a minute to  
spare?

(時は金なりなら、なぜ裕福な経営者た  
ちは余暇が1分もないように見えるの  
か。)

- (4) Time isn't money, otherwise the unem-  
ployed would have more money than the  
employed.

(時は金ではない、さもないと失業者の  
方が就業者より金を稼ぐことになっ  
てしまう。)

- (5) Both management and unions agree that  
time is money. They just can't agree on  
how much!

(経営側と組合側は時は金なりでは意見  
が一致している。いくらかという点では  
一致できない。)

- (6) *Father* (angrily): You can get rid of money  
faster than any man I know!

*Son*: True, dad, but listen. By getting rid of  
it quickly I save lots of time, and time is  
money.

(父(怒って)「おまえは私の知っている



誰よりも速く金を無くしかねないぞ」  
息子「確かだよ、お父さん。でも聞いて  
よ。金をどんどん処分するお陰で、多く  
の時間を節約しているんだ。時は金なり  
だよ。」

(7) Time is money, and many people pay their  
debts with it. (Josh Billings)

(時は金なりだ、そしてそれで借金を  
払っている人が多い。)

まさに、労働者は時間を売っている。

## 終わりに

[1] の “A fool and his money are soon  
parted.” に該当することわざが日本語にはな  
いこと、しかも、英語ではそのもじりが (筆  
者の集めた限りでは) 最も多数であることを  
どう考えるべきであろうか。「悪銭身に付か  
ず」とはどう考えても同じ発想とは思えな  
い。結局文化の違いなどと安易な結論を出  
すつもりはないが、未だに宙ぶらりんの状  
態である。今回取り上げた他のことわざと  
そのもじりはそれなりに納得のいくもので  
あるだけに、未だに釈然としないでいる。

## 参考文献

John Simpson (1982), *The Concise Oxford Dictionary  
of Proverbs* (Oxford University Press)

Ronald Ridout & Clifford Witting (1967), *English  
Proverbs Explained* (Pan Books) 中西秀男 訳

(1973) 『常識としての英語のことわざ800』 (北  
星堂書店)

梅棹忠夫・金田一春彦他編 (1989) 『講談社カラー  
版 日本語大辞典』 (講談社)

大塚高信・高瀬省三 [編] (1995) 『英語ことわざ  
辞典』 (三省堂)

奥津文夫 (1978) 『ことわざ・英語と日本語』 (サ  
イマル出版会)

奥津文夫 (2000) 『日英ことわざの比較文化』 (大修  
館書店)

小西友七・南出康世 [編集主幹] (2001) 『ジーニ  
アス英和大辞典』 (大修館)

三省堂編修所 (2006) 『新明解 故事ことわざ辞典』  
(三省堂)

杉田 敏 (2004) 『人生を考える英語 名句・迷言  
このひと言196』 (プレジデント社)

曾根田憲三・ケネス・アンダーソン (1987) 『英語  
ことわざ用例辞典』 (大学書林)

戸田 豊 (2003) 『現代英語ことわざ辞典』 (リーベ  
ル出版)

松野道男 (1985) 『ことわざの文化人類学』 (研究  
社)

山岸勝栄 [主幹] (2003) 『スーパーアンカー英和辞  
典』 (第3版) (学習研究社)

(ジョーク集については省略した。)